

## Anxiety, Euphoria and Concern -Poetic Voices of Israel 1967

- Upon Silver Wings – Naomi Shemer
- We have Returned
  - The Kotel – Yossi Gamzo
  - We Shall Never Go Away – Shmuel Rosen
  - My Daughter Are You Crying or Laughing? - Yovav Katz
  - Dotan Valley – Daliah Rabikovitz
  - Sharm A Sheikh - Amos Ettinger

## Upon Silver Wings

Lyrics and Music Naomi Shemer

They are riding upon silver wings  
Knights of wind and clouds.  
The mighty and worthy  
Like flying creatures soaring upward.

Within clear skies  
Seven heavens shine  
And we take off and fly  
From Golan to the Red Sea

Chorus:  
The sea has fled and turned backwards;  
And the river - turned to dry land  
My brother flies and his face toward the light  
And his flag is over me, love

The ladder's feet are on the ground  
But its head is in the skies of war  
My brother flies toward the sun.  
Like flying creatures soaring high

He passes like the blade of a sickle  
He is like an arrow sent out, whistling by  
He writes a letter of fire  
From Golan to the Red Sea

Chorus:  
The sea has fled and turned back;  
And the river - turned to dry land  
My brother flies and his face  
is toward the light  
And his flag is over me, like love

They ride on silver wings  
Heroes of the wind, in the clouds  
The strong and the good  
Like birds, soaring high

## על כנפי הכסף

מילים ולחן: נעמי שמר

על כנפי הכסף רכובים  
אבירי הרוח בעבים  
העזים והטובים  
כבני רשף יגביהו עוף

ובתוך שמיים נקיים  
זוהרים שבעת הרקיעים  
ואנחנו ממריאים  
מגולן ועד ים סוף

נס הים וישוב אחור  
והנהר - חרבה  
טס אחי ופניו לאור  
ודגלו עלי אהבה

הסולם רגליו באדמה  
אך ראשו בשמי המלחמה  
טס אחי אל מול חמה  
כבני רשף יגביהו עוף

הוא חולף כלהב-החרמש  
הוא כחץ שלוח ולוחש  
הוא כותב מכתב של אש  
מגולן ועד ים סוף

נס הים וישוב אחור  
והנהר - חרבה  
טס אחי ופניו לאור  
ודגלו עלי אהבה

על כנפי הכסף רכובים...

## Resources for Upon Silver Wings

● כִּי-אָדָם, לְעֵמֶל יוֹלֵד ; וּבְנֵי-רֶשֶׁף, יִגְבִּיהוּ עוֹף.

איוב ה-ז

Because man is born for trouble, but flying creatures fly upward.

Job 5, 6

● וַיִּחְלֵם וַהֲגִה סֵלֶם מִצֵּב אֲרָצָה וְרֵאשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲגִה מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלִים וַיִּרְדִּים בּוֹ.  
בראשית, כ"ה י"ב

And he dreamed, and behold! a ladder set up on the ground and its top reached to heaven; and behold, angels of God were ascending and descending upon it

Genesis, 28,12

● בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָו : הֵיטָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו  
: הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר : הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן : מֵה לָּךְ הַיָּם  
כִּי תִנּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר : הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן : מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוֹלֵי  
אֲרָץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : הַהֶפְכִי הַצּוּר אֶגֶם מִיָּם חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מִיָּם

תהילים, קי"ד

When Israel left Egypt, the house of Jacob [left] a people of a strange tongue, Judah became His holy nation, Israel His dominion. The sea saw and fled; the Jordan turned backward. The mountains danced like rams, hills like young sheep. What frightens you, O sea that you flee? O Jordan that you turn backward? You mountains that you dance like rams; you hills, like young sheep? From before the Master, Who created the earth, from before the God of Jacob, Who transforms the rock into a pond of water, the flint into a fountain of water.

Psalms 114

## The Kotel

Yossi Gamzo

A girl stood in front of the Kotel  
Touching close chin and lips  
She said "The voice of the Shofar is potent  
But silence is strong ever more".

She said: "oh the temple the mountain"  
No words about rights and rewards  
Her forehead shone at sunset  
Royal red

The Kotel of moss and sadness  
The Kotel blood and lead  
Some people have a stone like a heart  
Some stones have the heart of man.

The paratrooper stood next to the Kotel  
Just him of the entire platoon  
He told me "Death does not have a shape  
Just caliber- 9 millimeters – that's all"

He told me: "A tear I will not shed"  
And silently cast down his eyes  
"But grandfather, so help me God  
Is buried over there on olive mount."

Clad in black she stood facing the Kotel  
The mother of an infantry man.  
She told me "My boy's eyes are burning,  
Not the candles in the wall".

She told me "I am not writing  
A note to hide in its cracks  
Because what I gave to the Kotel last night  
Is way beyond words or writing!"

The old rabbi stood with us  
Praying by the Kotel  
He told me "we all merited"  
Then remembered, not all.

With a sparkling tear he stood  
One of tens of men  
He told me "Under the khakis  
We are priests and Levites"

## הכותל יוסי גמזו

עמדה נערה מול הפתל  
שפתיים קרבה וסנטר  
אמרה לי: "תקיעות השופר חזקות הן,  
אבל השתיקה עוד יותר"

אמרה לי: "ציון הר הבית"  
שתיקה לי: "הגמול והזכות"  
ומה שזוהר על מצקה בין ערבים,  
הנה ארגמן של מלכות.

הפתל - אזוב ועצבת,  
הפתל - עופרת ודם.  
יש אנשים עם לב של אבן,  
יש אבנים עם לב-אדם.

עמד הצנחן מול הפתל,  
מפל מחלקתו רק אחד  
אמר לי: "למנת אין דמות אף יש קטר-  
תשעה מילימטר בלבד"

אמר לי: "אינני דומע"  
ושב להשפיל מבטים...  
אף סבא שלי, אלהים היודע,  
קבור כאן, בהר הזיתים.

פזמון...

עמדה בשחרים מול הפתל,  
אמו של אחד מן החי"ר.  
אמרה לי: "עיני נערי הדולקות הן  
ולא הנרות שבקיר."

אמרה לי: "אינני רושמת  
שום פתק לטמן בין סדקיו.  
כי מה שנתתי לפתל רק אמש,  
גדול ממלים ומכתב."

פזמון...

עמד מול הכותל עימנו  
הרב הישיש בתפילה.  
אמר לי: "אשרי שזכינו כולנו"  
ושב, ובזכר, לא כולם.

עמד בדמעה מנצנצת  
יחיד בין עשרות טוראים.  
אמר לי: "מתחת לחאקי, בעצם,  
כולכם כוהנים ולוויים"

## We Shall Not Go Away Again

Arik Lavi

Lyrice Shmuel Rosen

אריק לביא  
מילים: שמוליק רוזן  
לחן: אפי נצר

Behold the dust of roads, rises over Shalem city  
The iron chariot is charging ahead facing your town  
And a whole nation is watching at you like dreamers.  
Steel wings are hovering over your gravesite

ראי אבק דרכים עולה מעיר שלם  
ורכב הברזל שועט אל מול עירך  
ועם שלם מביט, מביט בך כחולם  
כנפי פלדה חגות, חגות מעל קברך

Behold Rachel behold  
Behold Master of the universe  
Behold Rachel Behold  
They have returned to their borders

ראי רחל, ראי  
ראי ריבון עולם  
ראי רחל, ראי  
הם שבו אל גבולם

Behold the winds of Iyar, carrying steel columns  
Benjamin is with us and so is Joseph  
Bethlehem star twinkles trembling  
The pioneer is with us and so is the rear

ראי רוחות אייר נושאות טורי פלדה  
גם בנימין עמנו פה, וגם יוסף  
כוכב בית לחם מנצנץ ברעדה  
גם החלוץ עמנו וגם המאסף

Behold Rachel behold

ראי רחל, ראי ...

Refrain your voice, Rachel, refrain your voice from weeping  
We are all here, Rachel with backpacks on our shoulders.  
We are all here, Rachel and you shall never go away  
We shall never go away, Ra from the fields of Bethlehem

מנעי קולך רחל, מנעי קולך מבכי  
כולנו פה, רחל, עם התרמיל על שכמ  
שוב לא נלך רחל, ואת שוב לא תלכי  
שוב לא נלך רחל מני שדמות בית לחם

ראי רחל, ראי ...

פה | אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחִם עַל בְּנֵיהָ פִּי אֵינְנוּ:  
פה | אָמַר יְהוָה מְנַעֵי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה פִּי יֵשׁ שְׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ נְאֻם יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאַרְצָן אוֹיְבֵי: וַיֵּשׁ  
תִּקְוָה לְאַחֲרֵימֶיךָ נְאֻם יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם: ירמיהו לא יד-טז

So says the Lord: A voice is heard on high, lamentation, bitter weeping, Rachel weeping for her children, she refuses to be comforted for her children for they are not. So says the Lord: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for there is reward for your work, says the Lord, and they shall come back from the land of the enemy. And there is hope for your future, says the Lord, and the children shall return to their own border. Jeremiah 31, 14-16

"וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לְחָם. וַיִּצַּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה עַל קִבְרֹתֶיהָ הוּא מִצְבֵּת קִבְרַת רָחֵל עַד הַיּוֹם" בראשית  
ל"א יט-כ

So Rachel died, and she was buried on the road to Ephrath, which is Bethlehem. And Jacob erected a monument on her grave; that is the tombstone of Rachel until this day. Genesis 35, 19-20

רָאָה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה" (דברים יא, כו)

Behold, I set before you today a blessing and a curse (Dvarim 11,26)

וַיְהִי כִּהְקִשְׁתָּהּ בְּלִדְתָהּ וַתֵּאמֶר לָהּ הַמִּיֻּלְּדֵת אֵל תִּירָאִי כִּי גַם זֶה לְךָ בֵּן: בראשית ל"ה 17

It came to pass when she had such difficulty giving birth, that the midwife said to her, "Do not be afraid, for this one, too, is a son for you." Genesis 35,17

וְאַרְבָּעוֹ וְלֹא עִמָּה אֲשׁוּרָנוּ וְלֹא קְרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֹׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פְּאַתָּי מוֹאָב וְקָרַקַר כָּל בְּנֵי שֵׁט:  
במדבר כד, יז

I see it, but not now; I behold it, but not soon. A star has gone forth from Jacob, and a staff will arise from Israel which will crush the princes of Moab and uproot all the sons of Seth. Numbers 24,17

וְהַחֲלוּץ הַלֵּךְ לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים תִּקְעֵי (כתיב תקעו) הַשּׁוֹפְרוֹת וְהַמְּאַסֵּף הַלֵּךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הַלֵּוִי וְתִקְוַע בְּשׁוֹפְרוֹת: יהושוע, ו,  
טו

And the armed men went before the priests that blew the trumpets, and the rear guard came after the Ark, (the priests) going on, and blowing with the trumpets. Joshua 6,15

## My Daughter Are You Crying or Laughing?

Lyrics: Yovav Katz

Music: David Kribushe

The last shell exploded and went silent,  
the silence enveloped the valley.  
A girl at the banks went out from a shelter  
and there are no more houses on the farm.  
Mom, we had a green house  
with Dad and a doll and a loquat  
The house is no longer, Dad is far,  
My Mother, are you crying or laughing.

Look up, my daughter, to the mountain,  
the mountain that was as a monster.  
There are still cannons, my girl, on the hill,  
but they are threatening Damascus.

Look up, my daughter, to the Golan,  
there are soldiers there, but in the future -  
their flags are colored blue and white,  
Dad is crying or laughing there too.  
We will have a green house, my girl,  
with Dad and a doll and a loquat  
and no more terror, my girl, my girl,  
my daughter, are you crying or laughing.

Sunsets in red and sunrises in gold  
meet in the green and the water.  
And without enemy cannons on the hill  
the valley will yet turn green doubly.

The Jordan flows, winding like a drunk,  
the bloom kisses the valley.  
And nobody will turn back from his days,  
my daughter, are you crying or laughing.  
The Jordan flows, it'll pass the banks,  
the bloom kisses the valley.  
And nobody will turn back from his days,  
my daughter, are you crying or laughing,  
my daughter, are you crying or laughing.

## בתי את בוכה או צוחקת

מילים: יובב כץ

לחן: דוד קריבושי

פגז אחרון התפוצץ ושתק,  
עטפה הדממה את העמק.  
ילדה בגדות יצאה ממקלט,  
ואין בתים עוד במשק.  
אמא, היה לנו בית ירוק  
עם אבא ובובה ושסק.  
הבית איננו, ואבא רחוק,  
אימי את בוכה או צוחקת.

הביטי למעלה, בתי, אל ההר,  
ההר שהיה כמפלצת.  
עוד יש תותחים, ילדתי, על ההר,  
אך הם מאיימים על דמשק.

הביטי למעלה, בתי, לגולן,  
שם יש חיילים, אך להבא -  
דגלם בצבעים של כחול ולבן,  
בוכה וצוחק שם גם אבא.  
יהיה לנו בית ירוק, ילדתי,  
עם אבא ובובה ושסק,  
ולא עוד אימה, ילדתי, ילדתי,  
בתי, את בוכה או צוחקת.  
שקיעות באדום וזריחות בזהב  
פוגשות בירוק ובמים.  
ובלי תותחים של אויב על ההר  
יוריק עוד העמק כפליים.

זורם הירדן, מתפתל כשיכור,  
פריחה את העמק נושקת.  
ואיש לא יסב את מימיו לאחור,  
בתי, את בוכה או צוחקת.  
זורם הירדן, בין גדות יעבור,  
פריחה את העמק נושקת,  
ואיש לא יסב את מימיו לאחור,  
בתי, את בוכה או צוחקת.  
בתי, את בוכה או צוחקת.

Dotan Valley  
Dalia Rabikowitch

## עמק דותן

מילים: דליה רביקוביץ'  
לחן: שמעון ישראלי

It is where the brothers had sold Joseph down to slavery  
It is where smoke and fire had mounted over the plain  
And inside the wheat, the battalion spread out  
In the valley of Dotan

שם מכרו האחים את יוסף לעבדות  
שם עלו במישור תמרות אש ועשן  
ובתוך הקמה, התפרש לו הגדוד  
בעמק דותן

A valley of harvests and olive orchards  
A valley of wheat white as flax  
Gadi and Tzvi in their glory and might  
Shall we not meet, without battle or fire?  
We shall yet come back to the valley of Dotan

עמק תבואות וכרם זיתים  
עמק חיטה לבנה כפשתן  
וגדי וצבי בהדר גבורתם  
הלא שוב ניפגש, בלי קרב ובלי אש  
עוד נשובה אל עמק דותן

Every wild flower was blooming  
White clouds passed slowly by  
The enemy was entrenched in the vineyard across  
In the valley of Dotan

וכל פרח שדה, אז היה מלבלב  
שם חלפו העבים הצחורות לאיטן  
ובכרם ממול התחפר האויב  
בעמק דותן

A valley of harvests and olive orchards...  
The armored car was hit and set on fire  
Nine wounded soldiers were caught in a building  
Heroes of the armoured corps fell  
In the valley of Dotan

עמק תבואות וכרם זיתים ....  
אז נפגע המשוריין ותאחז בו האש  
ותשעת הפצועים נלכדו בביתן  
שם נפלו גיבורים משריון וחרמש  
בעמק דותן

A valley of harvests and olive orchards

עמק תבואות וכרם זיתים ...

The road to the mountain of Blessing is climbing  
The fruit in the orchard is red  
How peaceful the roads, how beautiful the calm  
To the valley of Dotan

והדרך עולה שוב להר הברכה  
ואדום הוא הפרי המבשיל בבוסתן  
מה שלוות הדרכים, מה יפה המנוחה  
לעמק דותן

A valley of harvests and olive orchards

עמק תבואות וכרם זיתים...



## SHARM EL SHEIKH

Amos Ettinger

שארם א שייה

מילים: עמוס אטינגר

Great is the night and it's smiling at you  
We returned at dawn to Sharm A Sheikh  
We crossed through the night, the sea and the mountain  
Arriving in the morning at the straits

גדול הוא הלילה ולך מחייך  
חזרנו עם בוקר אל שארם א-שייה  
עברנו בלילה, בים ובהר  
ובאנו עם בוקר אל תוך המיצר

### CHORUS:

You're Sharm A Sheikh,  
We've returned to you once again  
You are in our hearts,  
Always in our hearts

את שארם א-שייה, חזרנו אלייך שנית  
את בליבנו, ליבנו תמיד

The sea and the salt will see the song  
We've returned to you Tiran and Snapir  
The same skies above your heart  
Strait, sea and water- you are Sharam A Sheikh

הים והמלח יראו את השיר  
חזרנו אליכם, טיראן וסנפיר  
אותם השמיים מעל לבבך  
מיצר, ים ומים - את שארם א-שייה

You're Sharm A Sheikh,  
We've returned to you once again

את שארם א-שייה, חזרנו אלייך שנית  
את בליבנו, ליבנו תמיד

The morning rises over the coral beach  
Fishing boats pass through the waters again  
The evening sets, bringing another dream  
Brings over water a hope for peace

עולה לו הבוקר בחוף אלמוגים  
עוברות שוב במים ספינות דייגים  
יורד לו הערב, מביא עוד חלום  
מביא על המים תקווה לשלום

You're Sharm A Sheikh,  
We've returned to you once again  
You are in our hearts,  
Always in our hearts

את שארם א-שייה, חזרנו אלייך שנית  
את בליבנו, ליבנו תמיד

הוי, שארם א-שייה!

